

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it per vedere tutti
gli altri argomenti!



USO DEGLI ASPETTI AL PASSATO: FORMA AFFERMATIVA E NEGATIVA DUE PAROLINE DI INTRODUZIONE

Ora che hai preso confidenza con la morfologia degli aspetti (v. dispensa precedente) possiamo illustrarti l'uso di **IMPERFETTIVO** e **PERFETTIVO**, ovvero che cosa esprimono l'uno e l'altro aspetto.

Ricorda che il **presente indicativo** ha solo l'**aspetto imperfettivo**¹ (per tua immensa fortuna!), ma all'**indicativo passato** le varie "facce" (aspetti) dell'azione sono **convenzionalmente otto** e per facilità di studio puoi considerarle come **coppie di opposti**. Osserva le descrizioni e aiutati con gli esempi in italiano del verbo "fare".

IMPERFETTIVO PASSATO

- 1. L'AZIONE È IN CORSO**
Stavo facendo/mentre facevo...
- 2. L'AZIONE È RIPETUTA, ITERATA**
Facevo sempre/spesso/ogni giorno...
- 3. IL RISULTATO, L'ESITO O LE CONSEGUENZE DELL'AZIONE SI SONO ANNULLATI**
Avevo fatto, (ma...)
- 4. VIENE GENERICAMENTE CONSTATO UN FATTO, SENZA INDICAZIONI SUL SUO ESITO.**
Ho fatto.

PERFETTIVO PASSATO

- 1. L'AZIONE È CONCLUSA**
Ho fatto/finito di fare/dopo che ho fatto/feci...
- 2. L'AZIONE È SINGOLA E / O Istantanea**
(Alle tre/ieri, nel 1815...) ho fatto/feci
- 3. L'AZIONE HA DATO UN ESITO, UN RISULTATO NEL PRESENTE**
(Ecco) ho fatto/feci...
- 4. SI CONSTATA UN RISULTATO (ATTESO O PIANIFICATO)**
(Finalmente) ho fatto/feci.

Scommettiamo che non hai capito quasi niente? Non ti preoccupare: nelle pagine seguenti troverai per ciascun significato spiegazioni molto dettagliate. Hai però notato che in molti casi il **passato prossimo** italiano può essere espresso da **entrambi** gli **aspetti**? E che in alcuni casi l'aspetto perfettivo rende anche il **passato remoto**? Per tua fortuna, in taluni casi, la corrispondenza dell'imperfettivo con l'**imperfetto** o con il **trapassato prossimo** italiani è abbastanza intuitiva. Come sempre è utile confrontare gli esempi nelle due lingue, di partenza e di arrivo, perciò te ne proporremo un certo numero così ti entreranno bene nella capoccia! 😊😊😊

¹ Tieni però presente che anche al futuro, all'imperativo, al congiuntivo-condizionale e all'infinito dopo i verbi servili si usano entrambi gli aspetti.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 1

**ESPRIME IL PROCESSO DELL'AZIONE, LA SUA
CONTINUITÀ: IL SOGGETTO È STATO
IMPEGNATO NELL'AZIONE UN CERTO TEMPO
MA NON VI SONO INDICAZIONI SULLA
CONCLUSIONE O SULL'ESITO DELL'AGIRE.**



В университете мы учили русский язык три года.
All'università abbiamo studiato la lingua russa tre anni.

Что ты делала в магазине?
Я покупала книги.
Cosa facevi nel negozio?
Stavo comprando/compravo dei libri.

Я целый день думал о тебе.
Ho pensato a te per tutto il giorno.

**SOTTOLINEA LA FINE, LA CONCLUSIONE
DELL'AZIONE.**

**L'AZIONE HA RAGGIUNTO IL SUO LIMITE E SI
È COMPLETATA, SI È ESAURITA.**



Я писал сочинение два часа. Наконец я его написал!
Ho scritto il tema per due ore. Finalmente l'ho finiti (scritto)!

Это прекрасный ресторан. Мы очень хорошо поужинали.
È un ottimo ristorante. Abbiamo mangiato molto bene.

Я прочитала все романы Толстого.
Ho letto tutti i romanzi di Tolstoj.

► Come avrai notato in uno degli esempi è presente la forma continua al passato (stavo comprando): questo è un tipico uso dell'**IMPERFETTIVO**. In questo significato dell'imperfettivo troverai spesso avverbi che esprimono durata (ДОЛГО a lungo, НЕДОЛГО per poco tempo, ecc.) oppure il **complemento di tempo continuato**:

ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ	(tutto il giorno, l'intera giornata)
ВСЮ / ЦЕЛУЮ НЕДЕЛЮ	(tutta la settimana)
ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ МЕСЯЦ	(tutto il mese)
ВЕСЬ / ЦЕЛЫЙ ГОД	(per un anno intero)
ДВА ЧАСА, ПЯТЬ ЧАСОВ, ДВА ГОДА, ПЯТЬ ЛЕТ.....(per due ore, cinque ore....)	

► Per contro **AL PERFETTIVO** potrai incontrare la parola **НАКОНЕЦ** (finalmente), alcuni avverbi di modo (**ХОРОШО, ПЛОХО** ecc.), e infine delle espressioni di quantità, come l'aggettivo **ВЕСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ** (tutto, tutta, tutti, tutte) o i **numerali**. Il concetto è che se posso esprimere una valutazione dell'azione o posso indicare la quantità del "prodotto" dell'azione, essa deve necessariamente essere stata completata.

► Al **PERFETTIVO** è possibile indicare il tempo **ENTRO** il quale è stata completata l'azione con la preposizione **ЗА + accusativo**. In entrambi i casi il perfettivo rende anche il passato remoto.

ОН **сделал** ПЕРЕВОД ЗА ДВА ЧАСА, ЗА НЕДЕЛЮ, ЗА ДЕНЬ ЕЩЕ.
Ha fatto/fece la traduzione in due ore, in una settimana, in un giorno, ecc.)

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 2

**ESPRIME LA RIPETIZIONE DELL'AZIONE
NEL TEMPO, L'ABITUDINE.**

Каждое утро я вставал в 7 часо́в.
Ogni mattina mi alzavo alle 7.

Иногда́ я его́ встречала́ на ста́нции метро́
«Маяко́вская».
Ogni tanto lo incontravo/l'avevo incontrato/ alla
stazione della metro "Majakovskaja".

Скворцо́вы всегда́ отдыха́ли в Я́лте.
Gli Skvorzón trascorrevano/erano soliti
trascorrere/avevano sempre trascorso le vacanze
a Jalta.

**SOTTOLINEA CHE L'AZIONE È ISTANTANEA,
IMMEDIATA
O CHE ESSA È AVVENUTA UNA SOLA VOLTA.**

Сего́дня у́тром я встал по́здно.
Stamane mi sono svegliato tardi.

Он гуля́л в па́рке и вдруг уви́дел её.
Passeggiava nel parco e all'improvviso la vide.

Он до́лго её ждал, и в три часá она́ наконец
верну́лась.
La aspettò a lungo e finalmente alle tre lei
ritornò.

► Questo significato dell'**IMPERFETTIVO** non è difficile, perché corrisponde esattamente all'imperfetto italiano o al trapassato prossimo (a seconda del contesto): una certezza da considerare assai preziosa! In questo caso potrai trovare spesso avverbi che esprimono la ripetizione dell'azione o i **complementi di tempo continuato**:

ВСЕГДА́ (sempre)

ЧА́СТО (spesso)

ИНОГДА́ (qualche volta)

РЕ́ДКО (raramente)

НИКОГДА́ (mai)

КА́ЖДУЮ НЕДЕ́ЛЮ (ogni settimana)

КА́ЖДЫЙ ДЕНЬ / МЕСЯ́Ц / ГОД

(ogni giorno / mese /anno), ecc.

► **Attenzione!** Nel caso dell'azione ripetuta con l'**IMPERFETTIVO** potrai incontrare nuovamente gli **avverbi di modo** o le espressioni di **quantità** che hai già visto con il perfetto nella pagina precedente! In questo caso 'vince' comunque l'espressione di tempo continuato.

ОКСА́НА **ВСЕГДА́ ХОРОШО́ ГОТОВИ́ЛАСЬ** К ЭКЗА́МЕНАМ.

Oksana si preparava sempre bene per gli esami.

НА ЗАНЯ́ТИЯХ МЫ **ВСЕГДА́ ПЕРЕВОДИ́ЛИ ДВА ТЭ́КСТА**.

A lezione traducevamo sempre due testi.

► Al **PERFETTIVO** troverai **complementi di tempo determinato** o avverbi come **ВДРУГ** (improvvisamente) e **СПА́ЗУ** (subito), **НЕОЖИ́ДАННО** (inaspettatamente) che indicano azioni improvvise, oppure di nuovo l'avverbio **НАКОНЕ́Ц**. Qui il perfetto può rendere anche il passato remoto italiano.

В ТРИ ЧАСА́ ОНА́ **ВЕРНУ́ЛАСЬ**. È tornata alle tre/Tornò alle tre.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 3

ESPRIME L'ANNULLAMENTO DEL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE, CON VERBI COME APRIRE/ CHIUDERE, ACCENDERE / SPEGNERE, PRENDERE / RESTITUIRE, I VERBI DI MOTO E I VERBI DI POSIZIONAMENTO PERCHÉ SI TRATTA DI AZIONI CHE HANNO UN "CONTRARIO"

**SOTTOLINEA IL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE O LE SUE CONSEGUENZE NEL PRESENTE.
SPESSO, MA NON NECESSARIAMENTE, È ESPLICITATO UN "PRODOTTO" CHE CONCRETIZZA IL RISULTATO O CERTE CONSEGUENZE DELL'AZIONE NEL PRESENTE.**

У тебя́ есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Нет. Я брала́ её в библиоте́ке, но уже́ верну́ла.
No, l'avevo preso in biblioteca e l'ho già restituito.

Никола́й, Вы открыва́ли окно́?
Nikolaj, avevate aperto la finestra?
Да!
Сì!
А почему́ здесь так жа́рко?
E allora perché fa così caldo qui?

Я учи́л э́ти слова́, но пото́м всё забы́л.
Avevo studiato queste parole, ma poi ho dimenticato tutto.

У тебя́ есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Да, я её взя́л в библиоте́ке.
Sì, l'ho preso in biblioteca.

Сего́дня хо́лодно. Почему́ ты откры́л окно́?
Oggi fa freddo. Perché hai aperto la finestra?

Ви́тя, ты взя́л ключ ?
Vitja, ha preso la chiave?
Да, маму́ля, я взя́л. Вот он.
Sì, mamma, l'ho presa. Eccola qua!

► Nel caso dell'**IMPERFETTIVO** questo significato particolare dell'aspetto si rende sempre in italiano con il trapassato prossimo (anche se nella lingua parlata oggi si tenda a sostituirlo con il passato prossimo). Ricorda! Nell'esempio della **finestra** per il parlante l'azione di aprire si è annullata e perciò al momento dell'enunciato la finestra è chiusa.

► Con il **PERFETTIVO** la presenza del "prodotto" dell'azione è rappresentata negli esempi dagli "oggetti" **romanzo** e **chiavi**. Importante: nel caso della **finestra**, al momento dell'enunciato per il parlante essa è aperta!
Può rendere anche il passato remoto italiano:

ОНА́ **НАПИСА́ЛА** ПИСЬМО́, НО НЕ ОТПРА́ВИЛА ЕГО́.
Scrisse la lettera, ma non la spedì.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 4

**ESPRIME LA SEMPLICE CONSTATAZIONE
DI UN FATTO.**

**SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, SENZA FORNIRE
INFORMAZIONI SULLA SUA CONCLUSIONE
O SUL SUO ESITO.**

Дёти, вы сего́дня обе́дали?
Bambini, avete pranzato oggi?
Да, ма́ма, обе́дали.
Sì, mamma, abbiamo pranzato.

Ты изуча́ла англи́йский язы́к в шко́ле?
Hai studiato inglese a scuola?
Да, изуча́ла.
Sì, l'ho studiato.

Ты слы́шал последнюю́ пёсню Манно́йа?
Hai sentito l'ultima canzone della Mannoia?
Да, слы́шал.
Sì, l'ho sentita.

**ESPRIME LA CONSTATAZIONE DI UN
RISULTATO.**

**SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, CHE ESSA ERA ATTESA,
DESIDERATA O PIANIFICATA ED HA AVUTO
UN CERTO ESITO, ANCHE SE NON
ESPLICITATO.**

Ну что? Ты позвони́л дире́ктору?
Allora, hai telefonato al direttore?

Врач наконёц посмотрéл мои́ ана́лизы. У
меня́ всё в по́рядке.
Finalmente il medico ha visto le mie analisi. È
tutto a posto!

Ты отремонти́ровал телеви́зор? Ско́лько
раз мо́жно об э́том говори́ть?!
Hai riparato il televisore? Quante volte te lo
devo dire!

► Questo uso **dell'imperfettivo** (la constatazione del fatto) spesso suscita sgomento negli studenti: perché non si usa il perfettivo, dato che l'azione è singola e finita, e oltretutto passata? La spiegazione è che per un russofono non è importante che l'azione sia stata conclusa, anzi, potrebbe anche non essere affatto stata completata! Se ci pensi, quando in italiano si dice "Ieri ho letto e guardato la TV" non è implicito che il parlante abbia finito il libro o guardato un programma intero, dall'inizio alla fine. **L'importante è che un certo fatto è accaduto.** Lo dimostra l'uso della **particella УЖЕ́** (già) che può accompagnare entrambi gli aspetti!

Я **УЖЕ́ ЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН.
Ho già letto questo romanzo.

-ТЫ **УЖЕ́ ПРОЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН?
-Hai già letto/finito di leggere questo romanzo?
-ДА, **ПРОЧИТА́ЛА**. ХОЧЕШЬ ЕГО́?
-Sì, l'ho letto/l'ho finito. Lo vuoi?

ОН **ПРОЧИТА́Л** ГАЗЕ́ТУ И **ЛЕ́Г** СПАТЬ.
Lesse il giornale e poi andò a dormire.

IMPERFETTIVO
CONSTATAZIONE DEL FATTO
PASSATO PROSSIMO ITALIANO

PERFETTIVO
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO PROSSIMO ITALIANO

PERFETTIVO
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO REMOTO ITALIANO

LA FORMA AFFERMATIVA: AZIONI PARALLELE, IN SUCCESSIONE E MISTE AL PASSATO

Ora che hai preso confidenza con i quattro significati degli aspetti puoi comprendere facilmente il loro uso anche nella frase temporale. Osserva.

AZIONI CONTEMPORANEE IMPERFETTIVO

Esprime una serie di azioni che avvengono contemporaneamente, come due binari che corrono paralleli (**processo, durata**).

Когда я **готóвила** ўжин, дéти **игра́ли** на кúхне.

Mentre io preparavo (stavo preparando) la cena i bambini giocavano (stavano giocando) in cucina.

.... →
.... →

Nota che la parola «**КОГДА́**» viene agevolmente tradotta in italiano con «**MENTRE**», che ben rende l'idea di due azioni che si svolgono contemporaneamente.

AZIONI IN SUCCESSIONE PERFETTIVO

Esprime una serie di azioni che si susseguono (**azioni concluse e compiute**).

Когда́ я **позáвтракала**, я **пошла́** на рабóту.

Dopo aver fatto/che ho fatto colazione sono andata al lavoro.

...

Qui la parola «**КОГДА́**», generalmente tradotta in italiano con «**quando**», nel caso di azioni in successione rese con l'aspetto perfettivo assume il significato di «**DOPO**».

IMPERFETTIVO (processo, durata) PERFETTIVO (azione compiuta)

Мы **дóлго болта́ли** по телефóну, а потóм я **легла́ спать**.

Abbiamo chiacchierato a lungo e poi sono andata a dormire.

IMPERFETTIVO (processo-sfondo) PERFETTIVO (azione improvvisa)

Я **принимáла** душ, и в дверь **позвонíла** сосéдка.

Stavo facendo la doccia e mi ha suonato alla porta la vicina di casa.

PERFETTIVO (azione conclusa)

IMPERFETTIVO (processo, durata)

А́нна **верну́лась** домо́й, **позвонíла** мне, и мы **дóлго болта́ли** по телефóну.

Anna è tornata a casa, mi ha telefonato e abbiamo chiacchierato al telefono a lungo.

Come vedi tutto corrisponde perfettamente ai significati degli aspetti che hai appena imparato: il parlante o sottolinea il processo con l'imperfettivo oppure l'azione conclusa o improvvisa con il perfettivo. L'unica differenza rispetto a prima è che in questi casi hai più di una proposizione, e non una sola.

LA FORMA NEGATIVA: UN SOLO SIGNIFICATO!



**ESPRIME L'ASSENZA DELL' INTENZIONE O
DEL DESIDERIO DI COMPIERE L'AZIONE.**

**NON SONO STATI MESSI IN ATTO
TENTATIVI PER COMPIERE L'AZIONE**



Ира, зачём ты взяла мою сумку?
Ira, perché hai preso la mia borsa?
А я не брала.
Ma io non l'ho presa!

Кто выключил компьютер?
Chi ha spento il computer?
Я не выключал.
Io non l'ho spento.

Как вы убили соседа?
Come avete ucciso il vostro vicino di casa?
Я никого не убивал!
Io non ho ucciso nessuno!

**ESPRIME L'ASSENZA DEL RISULTATO
DELL'AZIONE.**

**SONO STATI MESSI IN ATTO TENTATIVI PER
COMPIERE L'AZIONE, MA L'AZIONE NON È
STATATA PORTATA A TERMINE O NON HA DATO
ESITO**



Я хотела взять большую сумку, но
потом не взяла и очень пожалела.
Volevo prendere il borsone, ma poi
non l'ho preso e me ne sono pentita.

Вы включили кондиционер?
Avete acceso il condizionatore?
Нет, не включил. Забыл.
No, non l'ho acceso. L'ho dimenticato.

Он бил его по голове но, к счастью, не убил.
Lui continuava a colpirlo alla testa ma, per
fortuna, non l'ha ucciso.

FINE DELLA PRIMA PUNTATA!

QUESTE SONO LE **BASI** ESSENZIALI PER L'USO DEGLI
ASPETTI AL LIVELLO A2,
MA NON È ANCOR TUTTO!
PROSEGUI CON LO STEP 2
E AVRAI IL QUADRO COMPLETO.

